



一个男孩和一个女孩被扔在一个孤岛上。
他们想就此消失。
让所有人吃惊的是，他们真的消失了。

山羊

[美] 布罗克·科尔 著 刘玉静 译

零时差·YA 书系
阅读与世界同步

山羊

[美] 布罗克·科尔 著 刘玉静 译

 二十一世纪出版集团
21st Century Publishing Group

图书在版编目(CIP)数据

山羊 / (美) 科尔著; 刘玉静译.

-- 南昌: 世纪出版集团, 2015.8

(零时差·YA 书系)

ISBN 978-7-5568-1119-9

I. ①山… II. ①科… ②刘… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176507 号

THE GOATS by Brock Cole

Copyright©1987 by Brock Cole

First published by Farrar, Straus and Giroux, LLC.

All rights reserved.

版权合同登记号 14-2014-193

山羊 (美) 布罗克·科尔 著 刘玉静 译

编辑统筹 魏钢强

责任编辑 连莹

特约编辑 唐明霞

装帧设计 费广

出版发行 二十一世纪出版社集团 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 江西华奥印务有限责任公司

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

开 本 889×1260 1/32

印 张 5

书 号 ISBN 978-7-5568-1119-9

定 价 16.00 元

赣版权登字 04-2015-548 版权所有, 侵权必究

发现印装质量问题, 请寄回本社图书发行公司调换 0791-86512056

目录

THE GOATS

小岛	7
木屋	20
市区沙滩	34
校车	46
餐厅	63
宿舍	78
阿尔伯格	90
星光汽车旅馆	100
餐馆	113
高速公路	130
树林	142



一个男孩和一个女孩被扔在一个孤岛上。
他们想就此消失。
让所有人吃惊的是，他们真的消失了。

山羊

零时差·YA 书系
阅读与世界同步

[美] 布罗克·科尔 著 刘玉静 译

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

★美国图书馆协会年度最佳 YA 图书★

一本引人入胜、意味深长的小说，糅合了野外生存、心理探索、扣问现实等多个主题……一部重要的作品。

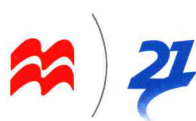
美国《号角书》杂志

我们再也不害怕……

男孩和女孩被剥光衣服扔在湖中心荒无人烟的小岛上。这是夏令营里的一个恶作剧。大家以为，他们之间一定会发生点儿什么，但实际上，男孩和女孩首先要面对的是饥饿和寒冷。他们在明亮的月色里抓着一根浮木逃离了小岛，消失了。

身无分文、无衣蔽体的他们，要怎样生存下去？要怎样面对别人恶毒的猜测？与此同时，警察出动了，夏令营那位自负的头儿拼命掩饰自己的过失，平时忙于工作的女孩的妈妈则渐渐明白，母女之间到底出了什么问题。然而，不知怎么回事，找到男孩和女孩的机会总在溜走，他俩似乎想就此消失，如果可能的话，永远消失……

YA 文学图书: 13-17 岁适读



麦克米伦世纪童书

ISBN 978-7-5568-1119-9



9 787556 811199 >

定价: 16.00元

山羊

[美] 布罗克·科尔 著 刘玉静 译

 二十一世纪出版集团
21st Century Publishing Group

目录

THE GOATS

小岛	7
木屋	20
市区沙滩	34
校车	46
餐厅	63
宿舍	78
阿尔伯格	90
星光汽车旅馆	100
餐馆	113
高速公路	130
树林	142



小岛

当男孩抱着柴火回到沙滩上，布莱斯从后面猛地抱住他。柴火打在他的腿和膝盖上，散落一地。

“别这样，布莱斯，”男孩说，“放开我。”他尽量让自己听上去无所畏惧，甚至有些厌烦。

布莱斯把男孩的胳膊反扭到身后。男孩挣扎着抬头向其他孩子求助。但他们都转过脸去，有的眯眼望向湖面，有的皱着眉头看沙滩上的树林。

“嘿，你们就让我一个人动手吗？”布莱斯大声说。

待了一会儿，没人动手。墨菲耸了耸肩膀，在男孩面前猛地跪下来，紧锁眉头，好像不得不做这件让人讨厌的事一样。

“别这样。”男孩说。

墨菲扯下了男孩的短裤。男孩夹紧双腿。在他倒地的同时，运动衫也被布莱斯从头上使劲扯下来。这是一件崭新的衣服，前面还别着大松树夏令营的徽章。有人坐在他的膝盖上，脱下他的鞋子和短袜。然后，他们放开他。他连滚带爬冲进一片芦苇丛，蜷缩在地上，几乎不敢呼吸。

“好了，霍伊，”墨菲说道，“你就是一只山羊^①。你难道还不明白吗？”

男孩紧紧蜷缩成一团，闭紧双眼，好像在等待这个世界崩溃一样。

“我想他没明白。”墨菲说。

男孩一动不动。他听到独木舟被推回水中，之后传来船桨咔哒咔哒的声音和巨大的水声，还伴随着有些人的大笑。

“你们觉得他会没事吗？”墨菲悄声问道。没有人回应。

确定他们已经离开之后，男孩坐起身。他身体僵硬，胳膊很疼，眼镜被撞歪了。他摘下眼镜，把眼镜腿掰直后又戴上。他的双手在颤抖。

天色暗下来，看不到独木舟了。湖的另一边，夏令营的船屋上有人点起了灯。他望着班级船上的桅杆在码头上空摇曳，看上去是那么遥远。

①恶作剧中的牺牲品或者是被愚弄的对象。

“该死。”他轻声说了一句。

他不知道现在该怎么做，也没有人告诉过他。他不明白他们为什么要拿走他的衣服，还把他一个人扔在岛上。也许别人知道怎么做，但是他不知道，这全都因为他太不合群了。

蚊子开始攻击他。他只在脸上和腿上喷了一些驱蚊液，而不是全身。如果早知道他们的阴谋，他就该在找柴火的时候在某个地方藏一瓶。

他慢慢站起来，掸去身上的沙子和松针。他之前从来没有在室外脱光，赤身裸体暴露在外的感觉糟糕得令人无法忍受。他想继续蹲伏在芦苇丛里，但又强迫自己向前走。他必须要做点儿什么。

找到了一条通往岛中心的小路，这让他松了一口气。在树林的遮蔽下，他心里觉得没那么受伤了。他希望漆黑一片，因为他从不惧怕黑暗。

小岛高处是一个老旧的帐篷平台，有一个帆布屋顶和木质挡板围起来的帐篷。男孩在林中空地的边缘站住，望着平台侧耳聆听，却只听到树叶摩挲的声音和湖边水浪极轻微的拍打声。他迅速穿过空地，笨拙地摸索着木门板上的门闩。他突然急切地需要这四面的墙包裹住他。

没有想到里面有人说：“走开！”

他的双腿不听使唤地带着他跑过空地，一直退回到树林里才停下来。但他没有别的地方可去，没有任何地方可去。他深吸一口气，又悄悄地回到门口，遮住前身坐在台阶上。他听到里面有人在哭泣，好像是一个女孩，正一边喘着粗气一

边大声哭泣。

“嘿。”他说。

“我说了走开。”

“嘿，不行，他们把我的衣服都拿走了。”

他等了等。没有回应。

“这些蚊子快咬死我了，它们真的快咬死我了。”

还是没有人说话，但他听到里面响起匆忙的脚步声，接着门闩被打开了。他推开门，看到一团黑影很快闪进角落里。他不知道该怎么办。他很庆幸里面很黑。

“他们给你留了什么吗？”他还是开了口。

“桌子上有一些三明治和其他东西。”

“我是说有毯子或者衣服吗，我太冷了。”

“只有一条毯子。”

她用了那条毯子，他想。他一步步挪到屋中央的桌边，手在桌上轻轻摸索。他摸到一个塑料包裹、一盒火柴和一个好像能点上蜡烛的灯笼。

他离开桌子，摸索着走到离女孩尽可能远的角落。那里有一张小床，床上只有潮湿、单薄的床垫和一个散发着霉味的大枕头。他坐在床上，把枕头放在大腿上。

“我们该怎么办？”他问道。

“没有办法，只能在这里坐着。”

“他们早上还会回来的。”

“我知道。”

他想象着到时候会是什么情形。他们会悄悄溜过来、透

过木板缝隙偷窥他们，还是会在屋子周围手舞足蹈地起哄呢？他不知道他们脑袋里是怎么想的。有时候他以为自己知道，结果却发现自己根本不懂。

“嘿，这里有一个灯笼，我把它点上吧。”

“不行。”

“我说过，我太冷了。”

他把枕头抱在身前，摸索着回到桌边，然后把枕头顶在桌边，点燃了蜡烛。

女孩整个身子裹在一条破旧的军用毛毯里，在地上缩作一团，脸转向他看不到的一边。她的头发像杂草一样，湿答答的。她会不会也光着身子，他想，也许吧。这就是他们的恶作剧，不是吗？布莱斯一定认为，如果他们都没穿衣服，肯定会扑向彼此。他举着双手在灯笼上取暖。虽然蜡烛在燃烧，可是一点儿也不暖和。桌子上，三明治旁边放着一副纸牌，就是阿诺德·梅特卡夫向朋友们炫耀的那一副脏牌。男孩从没近距离看过。以前，他不想让任何人知道他对这副牌很有兴趣。但是现在，他根本不想多看一眼。最上边的一张牌是一男一女蜷缩在一起的图片。这和他毫不相干。这张图就像牙医钻牙一样让人感到紧张不安。

布莱斯一定是疯了，阿诺德·梅特卡夫和墨菲——他们全都疯了。去揣测他们疯狂的脑袋里在想什么让男孩感到烦躁。他退回到床边坐下来，又把枕头抱在胸前。

“我觉得，我们就是山羊。”他说道，希望她也能解释一下他们到底遇到了什么状况。

“然后呢？”

“没什么。”

她还是不看他，但他终于看清楚她的样子。他不知道她的名字，但知道她就是“恐龙”之一。布莱斯把女孩分成女皇、公主、狗和恐龙四类。布莱斯根本不该叫她“恐龙”。他也不该骂任何人是狗，因为这只会让人觉得他自己看上去更像一条狗——一条肥硕的粉嘟嘟的斗牛犬。不过，她确实不应该戴一副大框架眼镜，即使她的视力再不好。因为戴的镜片越厚，近视度数越会随之加深，镜片就会变得更厚更大。这是他的眼科医生告诉他的。

他开始感到饿。他想知道桌上的三明治能不能吃。但还是不吃了吧。他们可能在里面下了药或者类似的东西。

“我以为这次是野外烧烤，”他强装着笑道，“我们带了热狗之类的东西。”他还记得提醒过同伴热狗不够吃，甚至还为此同他们争执，好像只有他会数数一样。当时，布莱斯很赞同他，并为有他这样的人才感到荣幸。他真是太傻了。

“他们跟你说了什么？”他问道。

她伸出一条干瘦蜡黄的胳膊，扯了一块破烂的帘子遮住脑袋。

“他们告诉我，朱莉·克里斯琴森将会是那只山羊。我们计划一起裸泳，然后把她甩掉。”

他不知道该说什么。她真是一个比他更笨的笨蛋，竟然相信朱莉·克里斯琴森会是山羊。他很好奇，为什么她会告诉他这些让自己看上去很愚蠢的糗事。

“我以为他们挺喜欢我的。”她说，又开始哭起来。

“喂。”他说道。

“闭嘴。”

他只好默不作声。他开始觉得非常冷，下巴不停地打战，胳膊上起了一层鸡皮疙瘩。借着昏暗的光线，他盯着她看，猜测她是一个什么样的人。

“我真的太冷了，”他说，“你愿意把毯子分我一半吗？或许我们可以找个东西把它剪开。”

她第一次抬头看他。眼镜让她的眼睛看起来又小又紧凑。看得出来，她很讨厌他，于是他赶紧转过头去。

帐篷的另一边有一个壁炉，但没有柴火。他可以出去捡一些树枝和松果。他会生火，于是用阿诺德的脏纸牌点火。但抱着枕头怎么做这些事情呢？

“明天你打算怎么办？”过了一会儿，他开口问。

她耸了耸肩，然后扯下一片窗帘。真希望她别这么做。因为屋子里的蚊子实在太多了。

“我的意思是，你觉得我们是不是应该表现得好像我们知道这只是一个玩笑而已，或者别的什么？”

她又开始哭。坐在一旁看着她哭真是太糟糕了。

“那个……”他小心地说，试图安慰她，“如果他们回到这里，发现我们不在会怎么样？”

“你什么意思？我们去哪儿？”

“我们游回去怎么样？溜进营地去拿一些衣服，然后装作什么事都没有发生。”